

FIȘA DISCIPLINEI
Anul universitar 2020 - 2021
Anul de studiu III / Semestrul 6

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia
1.2. Facultatea	Istorie și Filologie
1.3. Departamentul	Filologie
1.4. Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii/calificarea*	Traducere si interpretare/ Cod calificare conform COR: Traducător (studii superioare) – 264306; Interpret – 264302; Traducător - 264307 / Acces în ciclul de masterat

* pentru a specifica aspectele legate de calificare, vor fi trecute codurile COR și/sau denumirile profesiilor cărora se adresează programul de studii (conform mențiunilor din Planul de învățământ).

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Traducere specializată în domeniul tehnic – nivel B1-C2 cf CECRL. Limba franceză			2.2. Cod disciplină	TIP324		
2.3. Titularul activității de curs							
2.4. Titularul activității de seminar / laborator	Asist. univ. dr. Aura Cibian						
2.5. Anul de studiu	III	2.6. Semestrul	6	2.7. Tipul de evaluare (E/C/M/P)	C	2.8. Regimul disciplinei (O – obligatorie, Op – opțională, F – fundamentală, C – complementară)	Op/S

3. Timpul total estimat

3.1. Numar ore pe saptamana	2	din care: 3.2. curs		3.3. seminar/laborator	2
3.4. Total ore din planul de învățământ	24	din care: 3.5. curs		3.6. seminar/laborator	24
Distribuția fondului de timp					Ore 26
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					16
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					10
Tutoriat					
Examinări					
Alte activități					

3.7 Total ore studiu individual	26
3.8 Total ore din planul de învățământ*	24
3.9 Total ore pe semestru	50
3.10 Numărul de credite**	2

* 3.8. = 3.4. + 3.7.; numărul total de ore pe semestru trebuie calculat în funcție de nr. de credite (3.9.) și de volumul de muncă aferent unui credit (1 credit = 25 ore conform Ghidului de aplicare a ECTS).

** 3.9. = numărul de credite prevăzut a fi atribuit disciplinei prin planul de învățământ.

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	
4.2. de competențe	

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	
5.2. de desfășurarea a seminarului/laboratorului	Sală dotată cu videoprojector, ecran de proiecție, acces internet, tablă pentru scris.

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	C3.1. Definirea, descrierea și explicarea conceptelor, metodelor și teoriilor fundamentale, specifice documentării în domeniul traducere și interpretare. C3.2. Utilizarea conceptelor, tehnicilor și metodelor fundamentale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirii programelor informatice (dicționare electronice, baze de date, traducere asistată de calculator), pentru a explica alegerea unor variante de traducere și pentru a interpreta diferitele variante de traducere. A3.1. Aplicarea unor principii și instrumente de bază pentru tehnoredactarea, corectura de texte,
-------------------------	---

	efectuarea documentării, stocării informațiilor relevante domeniului, utilizarea unor aplicații informatice specifice la nivel mediu (ex. Trados) pentru efectuarea activităților de traducere-interpretare.
Competențe transversale	-

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Dobândirea, dezvoltarea aptitudinilor de recunoaștere și folosire a contextelor lingvistice și de comunicare specifice domeniului <i>limba franceză/limbaj tehnic</i> . Dobândirea, dezvoltarea aptitudinilor de traducere și interpretare în cadrul domeniului <i>limba franceză/limbaj tehnic</i> .
7.2 Obiectivele specifice	Dobândirea aptitudinilor de : Înțelegere a specificului diversității celor 3 domenii de specialitate, <i>juridic, administrativ și politic</i> , precum și a modurilor de abordare a acestora din punct de vedere didactic. Utilizare a aparatului conceptual lingvistic specific fiecăruia dintre cele 3 domenii, pentru explicarea fenomenelor fundamentale. Exprimare în scris și oral într-o manieră adecvată, ținând cont de totalitatea elementelor implicate (lingvistice, socio-lingvistice, pragmatice, semantice, stilistice). Aplicare a unor principii, metode de bază pentru realizarea unei traduceri și/sau interpretări corecte, adecvate celor 3 domenii mai sus menționate.

8. Conținuturi*

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
8.2. Seminar-laborator-curs practic		
1. <i>Cours introductif</i> Caractéristiques générales du <i>langage technique</i> : les termes techniques correspondent à des concepts précis qui ne posent pas de problèmes majeurs d'interprétation; vocabulaire accompagné souvent par des schémas, dessins, illustrations, légendes, listes, accessible aux diverses catégories d'apprenants grâce aux contraintes lexicales, sémantiques et pragmatiques qui réduisent le degré de polysémie et de contextes d'emploi; grande fréquence d'occurrence conduisant à une acquisition rapide et solide du vocabulaire de spécialité, etc.	Expunere prin descrieri și explicații. Abordare euristică	Cibian, Aura, <i>La langue française spécialisée dans le domaine technique</i> , Alba Iulia, 2019 (format électronique) Kocourek, Rotislav (professeur à l'Université Dalhousie de Canada), <i>La langue française de la technique et de la science</i> , Maison d'Édition Oscar Brandstetter, Wiesbaden (Allemagne), 1982.
2. Le domaine de l' <i>architecture</i> Éléments d'architecture – extérieurs et intérieurs des bâtiments: cathédrales, églises, monastères de France et de Roumanie. Méthodes d'acquisition du vocabulaire de spécialité. Pluridisciplinarité: points de rencontre entre le domaine architectural avec celui culturel et historique.	Expunere prin descrieri și explicații	
3. L'étude d'un <i>bâtiment de France</i> avec une architecture et histoire particulières. Repérage et acquisition de la terminologie de spécialité, en variantes bilingues. Exercices de traduction (<i>version</i>).	Expunere prin descrieri și explicații. Activități practice și dezbateri	
4. L'étude d'un <i>bâtiment de France</i> avec une architecture et histoire particulières. Repérage et acquisition de la terminologie de spécialité, en variantes bilingues. Exercices de traduction (<i>version</i>). (continuare C3)	Expunere prin descrieri și explicații. Activități practice și dezbateri	
5. L'étude d'un <i>bâtiment de Roumanie</i> avec une architecture et histoire particulières. Repérage et acquisition de la terminologie de spécialité, en variantes bilingues. Exercices de traduction (<i>thème</i>).	Expunere prin descrieri și explicații. Activități practice și dezbateri	
6. L'étude d'un <i>bâtiment de Roumanie</i> avec une architecture et histoire particulières. Repérage et acquisition de la terminologie de spécialité, en variantes bilingues.	Expunere prin descrieri și explicații. Activități practice și dezbateri	

Exercices de traduction (<i>thème</i>). (continuare C5)		
7. L'étude d'un <i>bâtiment de Roumanie</i> avec une architecture et histoire particulières. Repérage et acquisition de la terminologie de spécialité, en variantes bilingues. Exercices de traduction (<i>thème</i>). (continuare C6)	Expunere prin descrieri și explicații. Activități practice și dezbateri	
8. Autour du <i>métier guide - conférencier</i> Les étudiants joueront, tour à tour, le rôle du guide – conférencier, devant leurs collègues (dans un contexte réel → les touristes), après avoir choisi un sujet de présentation.	Aplicații : studiu de caz	
9. Autour du <i>métier guide - conférencier</i> Les étudiants joueront, tour à tour, le rôle du guide – conférencier, devant leurs collègues (dans un contexte réel → les touristes), après avoir choisi un sujet de présentation.	Aplicații : studiu de caz	
10. <i>Interpréter en contexte technique</i> – activités d'interprétation sur la base des sources étudiées antérieurement (semaines 2 – 7), du nouveau lexique de spécialité et du nouveau type de communication acquis.	Aplicații : studiu de caz	
11. <i>Interpréter en contexte technique</i> – activités d'interprétation sur la base des sources étudiées antérieurement (semaines 2 – 7), du nouveau lexique de spécialité et du nouveau type de communication acquis.	Aplicații : studiu de caz	
12. <i>Révision.</i>	Recapitulare	

BIBLIOGRAFIE OBLIGATORIE

Cibian, Aura, *La langue française spécialisée dans le domaine technique*, Alba Iulia, 2019 (format électronique)
Kocourek, Rotislav (professeur à l'Université Dalhousie de Canada), *La langue française de la technique et de la science*, Maison d'Édition Oscar Brandstetter, Wiesbaden (Allemagne), 1982.

Dicționare

DEX. *Dicționarul explicativ al limbii române* (acad. Ion Coteanu, dr. Luiza Seche, dr. Mircea Seche), Acad. Română, Institutul de lingvistică Iorgu Iordan – Al. Rosetti, București, Univers Enciclopedic, 2012. (disponibil în Biblioteca UAB)

Littré, Emile, *Dictionnaire de la langue française*, tomes 1 – 6, Chicago, Encyclopaedia Britannica, 1991. (disponibil în Biblioteca UAB)

Surse internet

<https://dexonline.ro/>

https://www.lexilogos.com/francais_dictionnaire.htm

<https://www.youtube.com/watch?v=PDmN1gf5Cys> (les cathédrales dévoilées)

<http://www.techniques-ingenieur.fr/lexique.html>

<http://www.editions-eyrolles.com/Dico-BTP> (dictionnaire du bâtiment)

<http://www.crdp-strasbourg.fr/data/histoire/idf-histoire-2/lexique/index.pdf>

https://fr.wikipedia.org/wiki/Glossaire_de_l%27architecture

<http://architecture.relig.free.fr/glossaire.htm>

<http://www.cathedrales-gothiques.com/cathedrale-gothique-architecture-11>

<http://www.galeriadearta.com/articole/arhitectura-romanica-1014.htm>

<https://www.crestinortodox.ro/liturgica/arhitectura-bisericeasca/arta-bizantina-70707.html>

https://ro.wikipedia.org/wiki/Arhitectur%C4%83_bizantin%C4%83

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Disciplina *Limba franceză. Traducere specializată în domeniul tehnic – nivel B1-C2 cf CECRL* propune studenților de la specializarea Traducere și Interpretare, anul II de studiu, dobândirea de competențe de comunicare în limba franceză și de traducere, indispensabile participării la situații reale de comunicare socială.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5. Seminar/laborator	Calitatea exprimării, comunicarea orală eficientă. Cantitatea și calitatea cunoștințelor teoretice dobândite, integrarea lor în ansamblul cunoștințelor generale de limba franceză și capacitatea utilizării lor corecte în comunicarea scrisă și orală.	<i>scris și oral</i>	25% și 75%

	Participarea activă și calitativă la cursuri.		
<p>10.6 Standard minim de performanță:</p> <p>SP.1.2. Utilizarea limbii franceze spontan și suficient de fluent într-o discuție pe o anumită temă, adaptată contextului și domeniului profesional vizat (aici: domeniul tehnic).</p> <p>SP.2.2. Traducerea unui text specializat din limba franceză în limba română și retur, utilizând strategiile specifice de transfer interlingvistic și intercultural.</p> <p>SP.2.3. Redarea în traducere orală sau scrisă a esenței (rezumatului) unui document scris specializat, din limba franceză în limba română și retur, într-o limită de timp.</p> <p>SP.2.4. Traducerea orală (propoziție cu propoziție, fără distorsiuni și inadvertențe care să afecteze mesajul), din limbile franceză în limba română și retur.</p>			

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar

25.09.2020

Data avizării în departament

Semnătura directorului de departament .